

DOHODA

o obchodu a spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Macaem

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně,

VLÁDA MACAA

na straně druhé,

VZHLEDEM k tomu, že Evropské hospodářské společenství (dále jen „Společenství“) a Macao si přejí rozvíjet, rozšiřovat a prohlubovat vzájemné hospodářské a obchodní vztahy,

VZHLEDEM k tomu, že je příhodné posílit stávající vztahy mezi stranami prostřednictvím spolupráce mezi Macaem a Společenstvím ve věcech společného zájmu,

POTVRZUJÍCE ZNOVU význam, který přikládají demokratickým hodnotám a dodržování lidských práv,

PROHLAŠUJÍCE, že základním cílem této dohody je upevnit, prohloubit a rozšířit vztahy mezi stranami ve prospěch obou stran,

PŘEJÍCE SI posílit a diverzifikovat obchod a aktivně rozvíjet spolupráci evolučním a pragmatickým způsobem,

PŘESVĚDČENY o významu pravidel a zásad Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) pro účely otevřeného a neustále se rozšiřujícího mezinárodního obchodu a znovu potvrzující své závazky podle uvedené dohody,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Základ spolupráce

Obě strany se zavazují posilovat své vztahy a jsou rozhodnuty podporovat vzájemnou spolupráci s ohledem na zvláštní situaci a úroveň rozvoje Macaa.

Spolupráce mezi Společenstvím a Macaem a provádění této dohody se zakládají na dodržování demokratických zásad a lidských práv, které ovlivňují politiku Společenství i Macaa.

KAPITOLA I

OBCHODNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 2

1. Smluvní strany znovu potvrzují své vzájemné závazky podle podmínek Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) a vzájemně si poskytují doložku nejvyšších výhod ve všech obchodních záležitostech, pokud jde o:
 - a) cla a jakékoli poplatky uložené na dovoz, vývoz, zpětný vývoz a tranzit zboží nebo v souvislosti s těmito operacemi, včetně způsobu výběru těchto cel a poplatků;
 - b) způsoby platby a převod těchto plateb;
 - c) pravidla a předpisy, postupy a formality spojené s dovozem a vývozem, včetně ustanovení týkajících se celního odbavení, tranzitu, skladování a překládky dováženého a vyváženého zboží;
 - d) správní formality týkající se dovozních a vývozních licencí;
 - e) daně a jiné vnitrostátní poplatky vybírané přímo nebo nepřímo z dováženého a vyváženého zboží a služeb;
 - f) právní a správní předpisy a požadavky týkající se prodeje, nabízení k prodeji, nákupu, dopravy, distribuce a použití zboží na domácím trhu.
2. V souladu s GATT se toto zacházení nevztahuje na:
 - a) výhody poskytované jednou ze smluvních stran s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření takové unie nebo zóny;
 - b) jiné výhody poskytované podle GATT.

Článek 3

Smluvní strany se zavazují podporovat v co možná nejvyšší míře vzájemný obchod, přičemž přihlížejí k hospodářské situaci obou stran a vzájemně si poskytují co možná nejrozsáhlejší příležitosti.

KAPITOLA II

OSTATNÍ OBLASTI SPOLUPRÁCE

Článek 4

Smluvní strany, majíce zejména za cíl rozvoj svých hospodářství a životní úrovně, rozšíření vzájemných vztahů, podporu vědeckého a technického pokroku, otevírání nových zdrojů zásob a nových trhů, podporu investic, ochranu životního prostředí a zlepšování životních podmínek, se dohodly, že budou rozvíjet spolupráci v rámci svých pravomocí a na základě společného zájmu ve všech oblastech, ve kterých jsou odpovědné za politiku, zejména v těchto oblastech:

- průmysl,
- obchod,
- věda a technika,
- energetika,
- doprava,
- telekomunikace,
- zpracování dat,
- duševní a průmyslové vlastnictví, normy a specifikace,
- ochrana životního prostředí,
- sociální rozvoj,
- cestovní ruch,
- finanční služby,
- rybolov,
- celní záležitosti,
- statistika.

Článek 5

Průmyslová spolupráce

Smluvní strany podporují využívání různých forem průmyslové a technické spolupráce ve prospěch svých podniků a organizací v rámci potřeb a schopností smluvních stran.

Za účelem uskutečnění cílů této dohody se smluvní strany snaží usnadňovat a podporovat mimo jiné tyto činnosti:

- zakládání společných podniků,
- převod technologií,
- spolupráce mezi finančními institucemi,
- akce, jako jsou návštěvy, kontakty a činnosti na podporu spolupráce mezi osobami a delegacemi zastupujícími podniky nebo hospodářské organizace,
- pořádání seminářů a sympozií.

Článek 6

Smluvní strany podporují rozvoj a diverzifikaci výrobní základny Macaa v odvětví průmyslu a služeb, a to zejména tím, že zaměřují činnosti spolupráce na malé a střední podniky, a tím, že podporují opatření k usnadnění přístupu uvedených podniků ke zdrojům kapitálu, k trhům a ke vhodným technologiím. Tato opatření mohou zahrnovat společné vytvoření vhodných mechanismů a institucí.

Článek 7

Investice

Smluvní strany se dohodly:

- a) podporovat zvýšení oboustranně prospěšných investic v rámci jejich odpovědností, předpisů a politik,
- b) zlepšovat na obou stranách investiční klima, zejména prostřednictvím dohod mezi členskými státy Společenství a Macaem o ochraně a podpoře investic na základě nediskriminace a vzájemnosti.

Článek 8

Spolupráce v oblasti vědy a techniky

Smluvní strany se s ohledem na jejich společný zájem a cíle jejich rozvojových strategií zavazují podporovat spolupráci v oblasti vědy a techniky způsobem, který zvýší rozvojový potenciál Macaa.

Článek 9

Spolupráce v oblasti informací, komunikace a kultury

Smluvní strany navážou spolupráci v oblasti informací a komunikace s ohledem na kulturní rozměr vzájemných vztahů. Tato spolupráce může zahrnovat ochranu historických a kulturních památek.

Článek 10

Vzdělávání

1. Spolupráce podle této dohody zahrnuje vhodná opatření týkající se vzdělávání. Smluvní strany dále zavedou zvláštní vzdělávací programy v oblastech společného zájmu.
2. Dotyčná opatření se zaměří především na učitele, školitele a výkonné pracovníky v odpovědných funkcích v podnicích, ve státní správě, ve veřejných službách a v jiných vzdělávacích, hospodářských a sociálních organizacích. Mohou zahrnovat podporu uzavírání dohod o spolupráci mezi vysokoškolskými zařízeními a zařízeními odborné přípravy v Evropě a v Macau, zejména pokud jde o vědu, techniku a odborné vzdělávání.

Článek 11

Spolupráce v oblasti životního prostředí

Smluvní strany se zavazují ke spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí, zejména pokud jde o právní předpisy a normy, výzkum, vzdělávání, technickou pomoc, provádění projektů zlepšování životního prostředí a pořádání seminářů a setkání v této oblasti.

Článek 12

Spolupráce v oblasti sociálního rozvoje

1. Smluvní strany navážou spolupráci v oblasti sociálního rozvoje Macaa za účelem zvýšení životní úrovně a kvality života nejvíce znevýhodněných skupin obyvatelstva.
2. Opatření k dosažení tohoto cíle mohou zahrnovat technickou pomoc zaměřenou na odborné vzdělávání, správu a zlepšení sociálních služeb, tvorbu pracovních příležitostí, zlepšení podmínek bydlení a lékařskou prevenci.

Článek 13

Spolupráce v boji proti drogám

Smluvní strany se v rámci svých pravomocí zavazují koordinovat a zvýšit úsilí o zamezení a snížení výroby drog, nedovoleného obchodu s nimi a užívání drog. V tomto ohledu si vyměňují příslušné informace.

Článek 14

Spolupráce v oblasti cestovního ruchu

Smluvní strany v souladu se svými právními předpisy podporují spolupráci v odvětví cestovního ruchu Macaa prostřednictvím cílených akcí, mezi něž patří zejména rozvoj propagace, výměna informací a statistik, výměnu odborníků a vzdělávání zaměřené na převod technologií a na zlepšení řízení tohoto odvětví.

Článek 15

Zdroje pro provádění spolupráce

S cílem usnadnit dosažení cílů stanovených v této dohodě poskytnou smluvní strany v rámci svých možností a s využitím vlastních postupů příslušné zdroje včetně finančních zdrojů.

KAPITOLA III

SMÍŠENÝ VÝBOR

Článek 16

1. Smluvní strany zřídí podle této dohody smíšený výbor složený ze zástupců Společenství na jedné straně a ze zástupců Macaa na straně druhé.

Úlohou smíšeného výboru je podporovat spolupráci navrženou smluvními stranami, a zejména:

- dohlížet na fungování dohody a prověřovat je;
- sledovat vývoj obchodu a spolupráce;
- navrhopat opatření k předcházení obtížím, které by mohly vyvstat v oblastech zahrnutých do této dohody,
- navrhopat vhodná opatření pro rozvoj a diverzifikaci obchodu a spolupráce;
- zprostředkovávat výměnu stanovisek a předkládat doporučení ohledně libovolné otázky společného zájmu spadající do oblastí zahrnutých do této dohody.

2. Smíšený výbor se schází alespoň jednou ročně, a to střídavě v Bruselu a v Macau. Mimořádná zasedání mohou být svolána po vzájemné dohodě na žádost kterékoli ze smluvních stran.

3. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád a pracovní program. Program jednání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou stran.

KAPITOLA IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 17

Aniž jsou dotčena ustanovení smluv o založení Evropských společenství, tato dohoda ani žádné opatření přijaté na jejím základě se nikterak nedotýkají pravomocí členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti s Macaem v oblasti hospodářské spolupráce nebo podle potřeby uzavírat s Macaem nové dohody o hospodářské spolupráci.

Článek 18

Územní použitelnost

Tato dohoda se použije na jedné straně na území, na kterých se použije Smlouva o založení Společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Macaa.

Článek 19

Vstup v platnost a doba platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Dohoda se automaticky obnovuje na dobu jednoho roku, pokud ji některá ze smluvních stran druhé straně písemně nevypoví šest měsíců přede dnem uplynutí její platnosti.

Článek 20

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a čínském, přičemž všechna znění má stejnou platnost.

Článek 21

Další vývoj

1. Smluvní strany mohou v souladu se svými právními předpisy po vzájemné dohodě rozšířit oblast působnosti této dohody s cílem zvýšit úroveň spolupráce a doplnit ji prostřednictvím dohod týkajících se určitých odvětví nebo činností.
2. Pokud jde o provádění této dohody, může každá strana s ohledem na zkušenosti získané při jejím provádění předložit návrhy na rozšíření a posílení vzájemné spolupráce.

Hecho en Luxemburgo, el quince de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Luxembourg, den femtende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am fünfzehnten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα πέντε Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννενήντα δύο.

Done at Luxembourg on the fifteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Luxembourg, le quinze juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Lussemburgo, addì quindici giugno millenovecentonovantadue.

Gedaan te Luxemburg, de vijftiende juni negentienhonderd tweeënnegentig.

Feito no Luxemburgo, em quinze de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

一九九二年六月十五日在盧森堡簽訂

Por el Consejo de las Comunidades Europas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

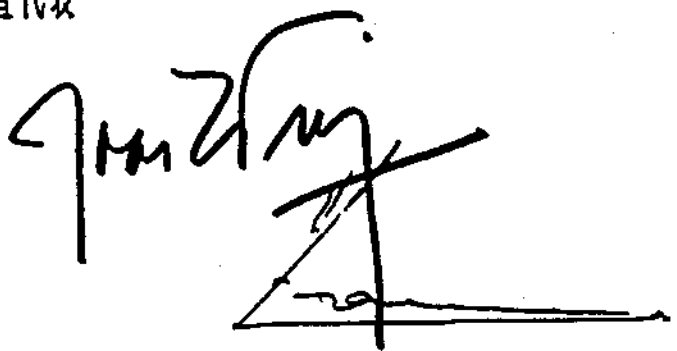
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

歐洲共同體理事會代表



Por Macao

For Macao

Für Macao

Για το Μακάο

For Macao

Pour Macao

Per Macao

Voor Macao

Por Macau

澳門代表

